



Flor del espinillo Colección

INTERNACIONAL

X

Hilal Karahan
Turquía

Ali Al Hazmi
Arabia Saudita



CURUZÚ CUATIÁ
La ciudad de todos

Fundación
Cultural
Esteros.



Flor del espinillo : Internacional.- 1a ed.-
Curuzú Cuatiá : Municipalidad de Curuzú Cuatiá, 2020.
Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8313-67-2

1. Antología de Poesía. 2. Poesía en Español. I. Internacional.
CDD 861

Editora: Carolina Zamudio.

Maquetación: Oscar Fortuna.

Foto de Carlos Aguasaco: Freddy Castiblanco.

© 2020 de sus respectivos textos: Hilal Karahan, Ali Al Hazmi.

Publicado en Argentina / Published in Argentina.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, bajo cualquier método, incluidos reprografía, la fotocopia y el tratamiento digital, sin la previa y expresa autorización por escrito del titular del copyright.



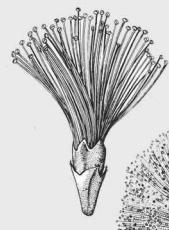
Flor del espinillo Colección

INTERNACIONAL

X

Hilal Karahan
Turquía

Ali Al Hazmi
Arabia Saudita



A pesar de los tiempos difíciles que enfrentamos, la comunidad curuzucuateña sigue apostando al desarrollo educativo y cultural. Durante las crisis, una de las mejores herramientas de las que servirse es la creatividad. Es por ello que, desde el Municipio de Curuzú Cuatiá, decidimos abrirnos al mundo y, principalmente, compartir nuestro propio talento, a través de la Novena Feria Internacional del Libro, espacio que nos permitirá compartir nuestra identidad. ¿Quiénes somos y de dónde venimos? Hacia dónde vamos. Una gran oportunidad de contarles a una cantidad ilimitada de receptores y lectores sobre el riquísimo acervo cultural que en más de 200 años de historia Curuzú Cuatiá fue construyendo, como Primer Pueblo Patrio Argentino, fundado por Manuel Belgrano el 16 de noviembre de 1810.

La «Colección Flor del Espinillo» es una iniciativa que abre un nuevo camino en este sentido. Confluyen en ella treinta y nueve autores curuzucuateños, correntinos, argentinos y de todo el mundo. La posibilidad de aunar estas voces que hablan desde su propia idiosincrasia en una sola colección de libros —digitales y gratuitos— nos llena de esperanza. Aventurarnos en la democratización de la cultura y su libre acceso, con las posibilidades tecnológicas actuales, es un reto que enfrentamos sin dudarlo, con la firme convicción de que la lectura debe seguir siendo un pilar de la educación.

Curuzú Cuatiá cuenta con dos bibliotecas. Una de ellas, la “Bernardino Rivadavia-BPR de ACYAC”, asociación sin fines de lucro que promueve el saber en todos sus ámbitos, data de 1914 y fue pionera en la región. A la par, la más joven biblioteca “Cuatiá Renda” completa un amplio abanico de posibilidades de acceso no solo al libro, sino a múltiples actividades de creación y educativas. Es de destacar que ambas forman parte de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares, CONABIP.

Nuestra ciudad se enriquece también con monumentos y edificios históricos que conforman el patrimonio local. Entre ellos, el Museo Tarragó Ros y la Casa de la Cultura ACYAC, el Anfiteatro Quique Sorribes, los parques Mitre, Mita Rorí y Martín Fierro, donde se realizan fiestas populares, lanzamientos de carnavales y otros eventos públicos. El Club Social, declarado Patrimonio Arquitectónico, y la Sociedad Italiana, fundada en 1867, Patrimonio Histórico y Cultural de la Provincia de Corrientes.

Es por todo ello, y con miras al futuro, que celebramos esta feria única en su tipo para una localidad como la nuestra y, de manera particular, esta colección. Nos sentimos honrados de recibir el aporte de figuras destacadas de la literatura de más de veinte países para seguir acrecentando nuestro legado en el más amplio sentido. Es momento de soñar y concretar el presente: un pueblo que crea cultura, es un pueblo que crece.

José Miguel Ángel Irigoyen
Intendente Municipal
Curuzú Cuatiá, Corrientes, Argentina



Hilal Karahan

(Gaziantep, Turquía, 1977).

Poeta turca, escritora, traductora, madre y médica. Sus poemas, historias, entrevistas y artículos sobre poesía han sido publicados en numerosas revistas nacionales e internacionales relacionadas con la poesía, la literatura y la cultura desde el año 2000. Ha formado parte, junto con otros escritores, de varios libros, en anuarios bilingües de poesía, así como en el comité organizativo de festivales internacionales de poesía. Sus poemas y libros de poemas selectos han sido traducidos a diversas lenguas.

Recientemente ha sido miembro del centro PEN de Turquía y directora del Festival Internacional de Poesía, los movimientos Frente Poético en Defensa de los Derechos de las Mujeres y Asociación de Escritores, así como embajadora del Instituto Internacional para la Paz.

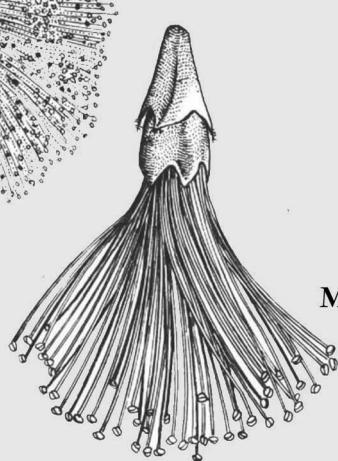
En 2017 se ha convertido en consejera de publicaciones de las revistas de poesía bilingües e internacionales *Absent* y *Rosetta Word* Literatura. Así mismo, ella se encarga cada año de la organización del Festival de Poesía Femenino en Estambul.

Contacto:

hilalkarahan108@gmail.com

hilalkarahan@yahoo.com

www.hilalkarahan.com



Flor del espinillo

Colección

Municipalidad de Curuzú Cuatiá

José Miguel Irigoyen

Intendente Municipal

Marcos Isusi

Presidente del H.C.D

Juan Ángel López

Secretario de Gobierno

Verónica Espíndola

Secretaria de Economía y Finanzas

Virginia Aguirre Talamona

Directora de Cultura y Turismo

«IX Feria Internacional del Libro de Curuzú Cuatiá»

Carolina Zamudio y Luis Fernando Macías

Directores Fundación Cultural Esteros

Mónica Alegre de Irazusta

Directora «Asociación Cultural y Artística

Curuzucuatense Biblioteca Popular Rivadavia»

Mirta Gómez

Directora Biblioteca Popular «Cuatiá Rendá»

Curuzú Cuatiá, 2020



CORRIENTES
Somos todos!



CURUZÚ CUATIÁ
La ciudad de todos

**SOMOS
CULTURA**
CURUZÚ CUATIÁ, promoción de Cultura y Turismo

Fundación
Cultural
Esteros.



Orta Doðu

Middle East Oriente Medio

Seçme Piirler
Selected Poems
Poemas Selectos

English Translator: Hilal Karahan
Spanish Translator: Malak Mustafa Soufi
Spanish Redactor: Marina Fernández Martín

Orta Dođu

1/

Tarihi dođurduđundan beri ayađýnda sallar
saçýndaki bitleri insan kaburgasýyla tarar...

2/

Çöl rüzgârlarýyla savrulur kentlerin etekleri
taş avlulara, camilere, kadim meydanlara
hep birbirinde biten kubbeli sokaklara
ayný közde kavrulur dibek kahve
ve baharat ve barut kokusu
: Kumlar kaný örter de yýkamaz...

3/

Vahþettir, cehalettir çöle yazýlmýþ
yaratanýn isimleri: bebeler doðar ve ölüür
yazgýdýr açýk, kaderdir ishalleri
: Kin dilek tutmaz...

4/

Birbirinin sýrtýna dayanarak ýsýnýr
çöl gecesinde soðuk, inanç
ve kavim kavli
: Can yarýlsa, bedevi keçesi
kan geçirmez...

5/

Deveyle alýnýr ve satýlýr, sünnetlidir
hayattan: yüzleri erkeđine dövmeli
yürekleri biçer döver kadýnlar...

Oriente Medio

1/

Se calma la historia en sus pies desde que le dio a luz,
despioja su cabello con costillas humanas.

2/

Las faldas de las ciudades son esparcidas por el viento del
desierto
sobre los patios de piedra, las mezquitas, las plazas antiguas,
las calles abovedadas que siempre van a desembocaduras en
otras.

El olor a café molido, a especias y a pólvora
se asan en las mismas brasas

: La arena cubierta de sangre, que no puede limpiarse...

3/

Los nombres de Dios escritos en el desierto
son una salvajada, una ignorancia: los niños nacen y mueren
la hambruna es su destino, la diarrea es su sino
: El rencor no pide un deseo ...

4/

En la fría noche del desierto,
la creencia y el consenso de la familia
se calientan apoyándose los unos en los otros
: Incluso si son asesinados, el Beduino sentía
que la sangre no penetra ...

5/

Las mujeres se compran y se venden
a cambio de camellos
que son circuncidados de la vida
: Sus rostros están tatuados en los hombres,
sus corazones son segadoras ...

Ege Denizi'nde Ölüm

1/

Týrnaklarýyla okþar ölüm
Sýrat köprüsünden geçen þiþme botlary
dökülür ümitler ateþ okyanusuna.
Uðultusu artýk duyulmayan
dünya usul usul dalgalanýr
perde arkasýnda.

2/

Gün aðarýnca
kýyýya vuran mülteci yavrularý
yuvarlanýr yüreðin ta ortasýna:

Bakar kör, duyar saðýr Avrupa
kapýsýna ulaþabilirse eðer
400 bin mülteciyi içeri alacak,
gönüllü kürdan yapacak
kapitalizmin diþlileri arasýnda.
Aç, susuz ama sað kalacaklar
ah bir geþebilseler Ege'nin dalgalarýný,
Yunan polisinin coplarýný,
Macar tel örgülerini, Makedon raylarýný
ah bir ulaþabilseler Avrupa'ya.

3/

Sofra bezini silkelemiþ Ortadoðu
cennet ve cehennem
insanýn ayaklarýnýn altýnda:
Herkes kalbinin kafesinde yaþar
yarasýndan bakar dünyaya.

4/ Sunu:

*"Binlerin umutsuzluðunu sembolize eden minik çocuðun
trajedisi: Ailesinin Avrupa'ya ulaþmaya
çalýþmasýnýn ardýndan boðulmuþ bir Suriyeli çocuðun cansýz
bedeni Türk sahiline vurdu."*

Daily Mail, 3.9.2015

Muerte en el Mar Egeo

1/

Con sus garras, la muerte acaricia
los botes de goma que cruzan Al Sirat;
ciertas esperanzas caen al océano de fuego.
El mundo, cuyo susurro
ha desaparecido, ondea
de fondo como una cortina.

/2

Cuando amanece,
los niños refugiados corren
al centro del templo:

Europa parece ciega, escucha sorda.
Si pueden llegar a las puertas,
aceptará 400 mil refugiados
para que hagan gustosamente mondadientes
para las ruedas dentadas del capitalismo.
Estarán hambrientos, sedientos
pero aún vivos
si pueden pasar las olas del Egeo,
los garrotes de la policía griega,
las vallas de alambre húngaras,
los ferrocarriles macedonios,
si pueden llegar a Europa.

/3

Oriente Medio ha sacudido
el mantel, el paraíso y el infierno
se interponen en el camino.
Cada uno vive en la jaula del corazón
viendo la tierra a través de sus heridas.

4/ Presentación:

“La tragedia del niño pequeño como símbolo de la desesperación de miles: después de la lucha de su familia por llegar a Europa, un niño sirio se ahogó en el Mar Egeo y su cadáver fue arrojado a la costa turca.”

Daily Mail, 3.9.2015

Mülteci Çadýry

1/

Geceydi. Serindi. Usul
sokuldu kocasýna. Yaðly
karýþmýþ saçýný taradý
öfkeyi sildi avucuya.

2/

Çadýry sarsmadan, çocuklarý
uyandýrmadan döndü yüzünü
karýsýna: Utana sýkýla
hiç konuþmadan
tükürüp çýktý dölyataðýna.

3/

Çocuklar aç, ateþli
doktorun verdiði þurup
ikisine yetmedi. Öksürükleri
duyunca rahatlýyor karý koca:

Þükür, bugün de kimse ölmeli.

Tienda de Refugiados

/1

Era de noche, frío. Ella
reptó silenciosamente hacia su marido.
Limiando el pelo graso con su palma,
ella también despejaba la furia.

/2

Sin sacudir la tienda,
despertando a los niños,
se volvió hacia su rostro:
Estaba avergonzado por hablar
con su esposa y perderse
en su vagina.

3/

Los niños hambrientos están en el fuego,
el jarabe que el médico les dio
no fue suficiente para los dos.
Los padres están tranquilos
al escuchar su tos:

Gracias a Dios hoy tampoco han muerto.

Araf Piirleri

1/

Zaman bitti... topladý hareket
sokaklary alelacele eve getirdi;
Bakýþla tozan suretler... suretler...
dikkatin aynasýnda raks eden
o lanetler dirildi;
Kin ve acz ile yüzleþmekten yorgun
medeniyet, bu kuzgun et pazary
ufaladýðý kentleri savurdu göklere!

Hiddetten ürktü, diz çöktü kâinat
karanalýk seccadesine, baþa çevirdi
nesne tespihini tevekküle:

— *Bekleyin... bekleyin...*
: *beklemek güvenlidir.*

2/

Zaman bitti... varlýðýn kumaþý
buruþtu, algýlar ve yargýlar
birbirine girdi;

Gökler maden miydi neydi eriyip akan
mahþerin, ateþ toplarýnýn arasýndan
atýlmýþ renkli yün gibi dökülen
önüne arzýn bekçilerinin?

Poemas del Purgatorio

1/

El tiempo ha terminado... el movimiento
recogió apresuradamente las calles
para traerlo a casa.
Dispersos con la mirada,
imágenes... figuras... esas maldiciones bailando
en el espejo de la atención
han revivido.
Estar cansado de la confrontación
al rencor y la insolvencia,
la civilización, este bazar de carroña,
desmenuzó las ciudades
¡e hizo que su polvo volase al cielo!

El universo palideció por esta furia,
se arrodilló sobre su oscura alfombra de oración,
convirtiendo el lecho de la oración de objetos
según comienza:

*—Esperemos... esperemos...
la espera es segura.*

/2

El tiempo ha terminado... la tela de la presencia
arrugada, percepciones y
juicios mezclados entre sí.

¿Eran los cielos de metal los que se estaban derritiendo
e inundando en el día del Juicio Final mediante
bolas de fuego y vertiendo frente a
los guardianes de la Tierra como lanas de colores?

Paþkýn kuþ misali ürküp kanatlarýndan
nefs kafesinde beklerken insan
hani, nasýl anýlan bir þey olacaktý?

Þüpheler, kafanýn tasýnda dönüp
duran kemik bilyeler, doðrularýn da
inançlarýn da tadýný kaçýrdý...

3/
Zaman bitti... Gizli
hazineyiniz bilinmedi,
görülmek isteriniz görülmeli;

Ne çok giz vardý
sabýrla beklesek göreceðimiz,
ne çok siz;

Sizi siz yapan inceliði silkeleyip
kabuðunu zu sevdik biz...

4/
Zaman bitti...

Temeroso por sus alas,
como un pájaro tonto,
el humano, esperando dentro de la jaula del ego,
¿cómo puede ser algo para recordar?

Desconfianza, el hueso MIG
rodando dentro del cráneo,
los derechos y las creencias echadas a perder.

/3

El tiempo ha terminado... tú estabas escondido.
Tesoro, deseas ser visto;
ni conocido, ni visto.

Había mucho secretismo;
tanto que lo verías
si esperamos con paciencia.

Sacudimos tu delicadeza;
estás verdaderamente hecho.
A pesar de ello, amamos tu cáscara.

4/

El tiempo ha terminado...

Bu Bir Aðustos Piiridir

1/

Rüzgâr döndü...

Gecenin ayaðýnda yatan ay
üþüdü, ýþýklara büründü

Nicedir gergin nicedir tedirgin
alacakaranýktan bir avaz kurtulan
kuþlar sessizliði süpürdü

Eski bir kehanetti bu vakitte
gölgeler, suretleri anýmsatýp
karanlýðýn asidine gömüldü

2/

Rüzgâr döndü...

Vaktiydi, nihayet bitti aðustos
ateþinde közlenen günler
tükendi görülme hevesi nesnelerin

Eliyle koymuþ gibi buldu
kuzgun ayaz karanlýðý
çalýlarýn kýzgýn koynunda

Saygýyla sývazladý toprak
sýrtýndaki yollarý, aðaçlarý
ve sýð ýrmaklardan arta kalaný
hayra yordu

Este es un Poema de Agosto

1/

El viento ha vuelto...

La luna que miente
a los pies de la noche
estaba fría y vestía sus luces.

Las tumultuosas aves barrieron el silencio
tan pronto como escaparon del crepúsculo
que está nervioso y ansioso desde hace mucho tiempo.

En ese momento, una vieja profecía eran las sombras
que recordaban las caras
y enterraban el ácido de la oscuridad.

/2

El viento ha vuelto...

Ha llegado el momento de terminar los días
asado en el fuego de agosto
disminuyendo el entusiasmo por la visión de los
objetos.

Los cuervos congelados encontraron la oscuridad como
si la hubieran puesto con su mano
en el enojado seno de los arbustos.

La Tierra respetuosamente acariciada,
los caminos en el fondo, los árboles
y el pensamiento en favor del bien;
los restos de los ríos poco profundos.

3/

Rüzgâr döndü...

Bir aðustos yýldýrýmýyla
yarýldý iman tahtasyý
göðün göðsü söndü

Kolundan tutup günleri ayaða
kaldýran, bittiði yerde yeniden
baþlatan o ilâhi güç çüründü

Dikenli tellerle çevirdi dilini
öfke, aðustosu çiðneyip
yüzüne tükürdü

Kurudu güneþe selam duran
renkler: seslerin kadehi kýrýldý
heves yerlere döküldü

Sabahý otlarýn altýna seren
iyi niyet yitirdi ellerini
ömür teyelinden söküldü

4/

Rüzgâr döndü...

/3

El viento ha vuelto...

Con una tormenta de agosto
el cofre de la fe se ha fisurado,
el seno del cielo, extinguido.

Levantando los días en los brazos para erguirlos,
reiniciar todo desde el punto final,
el poder divino palideció.

La ira rodeó tu lengua
con un alambre de púas, masticaba el agosto
para escupir en el ojo.

Los colores que saludan al sol, secos:
así que rota la copa de los sonidos,
el entusiasmo se dividió en el suelo.

Descansaba la mañana bajo la hierba,
la buena voluntad perdió sus manos,
la vida se desenredó a través de sus fijaciones.

/4

El viento ha vuelto...

Göðün damarlarýný gördüm

Çaðladý gece:
gök yarýldý!

Sokaklarda cam kýsraklar...

Boþalmýþ zemberek!
gecenin yataðýnda
metal bir böcek: medeniyet!

Balkon ipinde kururken
gerçek, olaðan karþýlanýr
tanrýlar da yasaklar da

Gecenin
kenti attýðý yordan
hiçbir sabah çýkaramaz

Vi Las Venas Del Cielo

La noche salpicó:
¡el cielo se agrietó!

Yeguas de vidrio en las calles...

¡Relajada primavera!
civilización: insecto de metal
en la cama de la noche.

Mientras la realidad se seca en una cuerda del balcón,
pensamos que los dioses
y las prohibiciones son ordinarias.

Ninguna mañana puede salvarse
del acantilado desde el que
la noche lanza a la ciudad.

Dul

*13 Mayýs 2014'te, madenci kasabasý Soma'da,
301 kadýn dul kaldý...*

1/

Kokular ve korkular arasýnda
sabýrla yürüdü ölüm
taþlarýna basmadan akþamýn

Eli boþ döndü eve keder
söndü gözünde fer
aðzý þer koktu kasabanýn

Kapandý kapýlar, daðýldý mahþer
evler dört duvar
kadýnlar ve çocuklar

Ýnsan,
kuyruðunu yutan yýlan
kör keser, kendine yontan
sokakta örkek, evinde kahraman

Viuda

*El 13 de mayo de 2014, 301 mujeres en Soma,
una ciudad minera de Turquía, enviudaron ...*

1/

Entre temores y olores
la muerte caminaba con paciencia
sin tocar las piedras
de la noche.

El vacío propiciado por el dolor volvió a casa:
la luz ha abandonado sus ojos,
la entrada del pueblo desprendía un olor a malicia.

Puertas cerradas
divulgaron el día del Juicio Final;
en cuatro casas amuralladas,
mujeres y niños.

Humanos,
una serpiente engullendo el extremo de su cola,
una azuela desafilada desfilándose a sí misma
tímida en la calle, el héroe en casa.

2/

Söyleyin,
kaç ölüme dayanabilir bir memleket?

Acýnýn eleðinden gece gece
neye dönüpür medeniyet?

Yer gök kan
bunca acýyla insan
nasýl hâlâ insan?

Alýþmak,
o kara delik,
içinde körleþir yaþam
gelir geçmez delilik

Alýþmak,
o lanet zaaf,
mizana kalmaz acýnýn anlamý
silkeledikçe sofra bezini zaman

—“Ölüm madenciliðin fýtratýnda var”** Recep Tayyip
Erdoðan

3/

Yaðmur yaðýyor dýþarýda
ateþ sönüyor içerisinde

/2

Dime,
¿cuántas muertes
puede soportar un país?

¿En qué se convierte una civilización
que pasa por el tamiz del dolor?

La tierra y el cielo sangran
con todo este dolor.

¿Cómo un humano
puede ser aún humano?

Acostumbrarse a
ese agujero negro
en el que la vida se convierte
en permanente locura.

Acostumbrarse a
esa maldita debilidad,
fruto del dolor que no podrá medirse el día del Juicio
Final
cuando el tiempo sacuda el mantel.

— “*La muerte es el destino de la minería*”*

3/

Fuera llueve;
en el interior el fuego muere.

* Palabras de Recep Tayyip Erdoðan, el presidente de Turquía.

Küçük, Siyah, Kesik Eller...

Uçurumun kÿyýsý günler
rüzgâr esse, düþecekler
þehrin üstüne
fabrikalarýn, plazalarýn, meydanlarýn
camilerin, çarþýlarýn üstüne
savrulacak küller

Uçurumda açan güllere benzer
küçük, siyah, kesik eller
dikenlerle daðlanmýþ, yaðmurla
keskinleþen bir akþamda parçalanmýþ
yarattýðýndan tanrý dahi utanmýþ

Uçurumdan toplar rüzgâr
kararmýþ gelinliði, soðuyan
kucaðýna býrakýr ana babanýn
açýlmayan kapýlara götürür rüyalar
evler artýk mezarlardýr

Tanrý niye hâlâ çok uzak?

Sunu:

“Mersin Tarsus’ta, Özgecan Aslan (20 yaþ) 12.2.2015’té okuldan eve dönerken dolmuþta kalan son kibiydi. Dolmuþ þoförü tarafýndan kaçýrýlarak tecavüz edilmek istendi. Karþý koyunca dövüldü, býçaklanarak öldürüldü, elliði kesildi ve yakýlarak cesedi tanýnmaz hale getirildi.”

Milliyet Gazetesi, 15.2.2015

Pequeñas, Negras, Manos Cortadas...

Los días están al borde de un acantilado:
si hay brisa, caerán
sobre el área metropolitana,
sobre fábricas, rascacielos, plazas
sobre mezquitas, mercadillos
y las cenizas se esparcirán.

Se parecen a las rosas que se abren en el acantilado,
pequeñas, negras, manos cortadas
que fueron marcadas por pinchazos y desgarradas
por una noche afilada bajo fuertes lluvias.
Incluso Dios estaba avergonzado de lo que Él mismo creó.

El viento recoge un vestido de boda negro del acantilado
y se lo devuelve al frío regazo de sus padres,
los sueños llevan a puertas sin abrir,
las casas son sin duda sepulcros.

¿Por qué Dios está tan lejos?

Presentación:

"A las 12 de febrero de 2015, en la ciudad llamada Tarso de Mersin, una joven de 20 años, Özgecan Aslan, fue desafortunadamente la última persona en el taxi compartido mientras regresaba a casa desde la escuela. Fue secuestrada por el taxista. Él pretendía abusar de ella. Cuando ella se resistió, él la mató con un cuchillo, le cortó las manos y quemó su cuerpo para que no pudiera ser reconocido."

Diario Milliyet, 15.2.2015

Boko Haram

1/

Köle olmam için
doðurmadý beni anam
on iki saat süren bir azapla

Saçýmý kapatman için yýkamadý
kokulu sabunlarla

Okul avlusunda yakman için
kaplamadý kitaplarýmý

Eski bir kamyonun kasasýnda
kaçýr diye koymadý adýmý

2/

Gece yarýsý geldiler
çamurlu botlarla kirlettiler
lavanta kokan kýzlýðýmýzý

Tanrýya ne kadar uzaktý
silahlarýn gürültülü dualarý

Nasýl sabretti bunca hakarete Tanrý hayret
nasýl çadýrmadý adaleti
koparmadý oracýkta kýzýl kýyameti?

Ürkek bir köpek miydi kent
kuyruðunu kýstýrýp sabahlara
kadar uludu durdu?

Boco Haram

1 /

Mi madre me dio a luz
durante unas insoportables doce horas
no para ser tu esclava.

Ella lavó mi cabello con jabones
perfumados para no ser cubierta.

Ella se enfrentó a mis libros para no ser
quemados en el jardín de la escuela.

Ella me puso un nombre para no ser secuestrada
con un camión viejo.

2/

Llegaron a medianoche
contaminado nuestra virginidad
de lavanda con sus barcos embarrados.

¿A cuánta distancia de Dios
estaban las oraciones de las armas?

Es increíble cómo el Dios podría pasar por encima de esta
afrenta;
¿por qué no defendía la justicia
o erigió a Caín en ese
momento?

¿Era la ciudad un perro asustadizo,
pellizcando su cola, aullando
hasta mañana?

Parap oldu aktý sokaklar
fer fecir barut koktu...

3/

Çibok, sözün bittiði yer,
iyiliði bir gecede ezip geçti þer

Ýnsaný insan yapan yazgýyý sildiler
evrim bitlerine dönüptü sakallý reziller

Karanlýðýn tavýnda döver tarih on emri
göz suyuyla çelik olur eriyen yürekler

4/ Sunu:

“Ýki yýl önce (16.4.2014) Nijerya’da terörist Boko Haram grubu tarafýndan kaçýrýlan 275 Çiboklu kýz öðrencinin akýbetinden hâlâ haber yok. Umudunu neredeyse yitiren anne-babalar, hükümetin de kýzlarýný aradýðýna inanmýyor.

Son iki yýl içinde Boko Haram’ýn kullandýðý intihar bombacýlarýnýn birçoðu kýzlardý. Buradaki anne-babalar da bunun farkýnda. Kýzýný bir katil olabileceðini söyleseler de inanmýyor. ‘Onu ben doðurdum’ diyor. ‘Elinde silahla çýkýp gelse bile sevinirim. Býrakýn öldürsün beni.’”

15 Nisan 2016, Stephanie Hegarty, BBC muhabiri, Mbalala

Las calles fluían como el vino,
olían espantosamente a pólvora...

3/

Chibok, donde las palabras están por encima
del demonio que ha destrozado la caridad en una noche.

Los villanos barbudos que borraron el destino
que nos hace humanos evolucionó en piojos.

En la oscuridad la historia forja el decálogo
y los corazones derretidos se convierten en acero con
lágrimas.

4 / Presentación:

*“Hace dos años (16.4.2014) en Nigeria, 275 niñas de Chibok
fueron secuestradas por el grupo terrorista Boko Haram siguen
desaparecidas. Los padres desesperados no confían en el gobierno
para buscar a sus hijas. Durante los últimos 2 años, los
bombarderos suicidas utilizados por Boko Haram eran en
su mayoría niñas. Estos padres también conocen este hecho.
Si alguien dice que sus hijas son asesinas, no se lo creen. Ella
dice: ‘Le di a luz. Seré feliz incluso si ella viene con una pistola.
Deja que me mate’.*

15 Nisan 2016, Stephanie Hegarty, periodista de la BBC,
Mbalala.

Vajinismus Tedavisi

Gerdek gecesi kapý önünde bekleyenler
alamayýnca kanlý çarþafý,
aile meclisinde karar verildi:
“Gelin kilitli...”

Kýzý götürüp muskacýya býraktýlar,
göbeðinde muska yazsýn,
kilidi çözsün diye
üç gün üç gece...

Dördüncü gün sabahý
gelip aldýlar kýzý,
horozla ödeyerek
muska parasýný.

Biçare ömrünce söyleyemedi,
abdestsizin muska yerine,
üç gün üç gece...

Tratamiento Vaginismo

En la noche nupcial,
cuando la gente que esperaba tras la puerta
no pudo coger la sábana sangrienta,
el cónsul de familia tomó una decisión:
“La novia está bloqueada...”

Llevaron a la niña a un hechicero
Para dibujar un amuleto en su vientre,
desbloquear a la novia
durante tres días y tres noches...

La mañana del cuarto día
vinieron a llevar a la chica
y pagar el dinero
del amuleto con un pene.

La muchacha indefensa no pudo contar en toda su vida
lo que hizo ese hombre infiel
durante tres días y tres noches
en lugar de dibujar el amuleto...

Tüp Baðlatma

*“Belki bapka çocuk ister, belki yeniden evlenir;
yabý genç, baðlamayalým tüplerini”* diyorum.

*“Nereye gitceedmiþ? Kendi de, dört uþaðý da
benim malým; parasýný takýr takýr sayýp aldým!”*
diyor, torununu çekeleyerek...

Tepeden bakýyor, kendinden kýsa
ve en az kendi kadar þiþman gelinine:

*“Baðlatcam bunun tüplerini doktor haným,
yeter doðurduðu, oðlum iþsiz, bakamýyom dördüne de...”*

Simidini yere düþüren çocuðun ensesine yapýþtýrýyor,
iteleyerek çýkarýyor gelinini poliklinikten...

Ligadura de Trompas

*“Ella puede querer más niños,
Ella quizá vuelva a casarse,
ella es joven; no dejen que le liguen las trompas”, digo.*

*“¿Dónde puede ir? Tanto ella como sus cuatro hijos son míos; los compré con dinero en efectivo”, dice ella,
tirando de su nieto.*

Ella baja la vista hacia la novia,
que es más bajita
y más gordita que ella:

*“Voy a ligar sus trompas, doctor:
se ha reproducido lo suficiente,
mi hijo está desempleado;
no puedo cuidarlos a todos...”*

Ella golpea la nuca del niño, dejando caer su bagel,
empujó a la novia a salir de la oficina...

Eþikte

1/

Kapý eþiði yirmi santimdir
tek adýmla geçilebilir
dünya üzerinde küçük, insan
yüreðinde büyük mesafedir
gitmeyle kalma arasýnda

2/

Yüzünü duvara dönmüp odalar
sýrtýný rüzgâra vermiş yýllar
yan yana, hiç dokunmadan
eþikte bir ömür geçirilir
apkla utanç arasýnda

3/

Tenin hafýzasý meydan okur zamana
elin eli kavrayýþýndaki kolaylýk
sarýlmáný sýcaklıðý hâlâ
gidip gelirken aramýzda
nasýl geçirilir tek adýmda
kokunla soluðun arasýnda

4/

Öyle derin ki insan kalbi
herkesi ayný anda sevebilir
bilinmez ilipkilerin neresinde
baþlar neresinde biter ayrýlýk
hafýzanýn tanrysýdýr alyþkanlýk
ayrýlsak da sürebilir

5/

Tek bir adýmdýr
kapý eþiði
geçmiþle gelecek arasýnda

Umbral

1 /

Veinte centímetros mide el umbral
que puede atravesarse con un solo paso,
corto en la Tierra
pero largo en el corazón
entre irse o quedarse.

2 /

Las habitaciones abren sus puertas a las paredes,
los años tras la brisa,
toda una vida pasa por el umbral de la puerta,
lado a lado sin tocarse
entre el amor y la vergüenza.

3 /

El recuerdo de la piel desafía la facilidad
del tiempo para mantener una mano en otra
y el calor del abrazo
todavía va y viene;
cómo puede pasar de un solo paso
de su olor y su respiración.

4 /

El corazón es tan profundo que puede amar
a todos al mismo tiempo;
se desconoce dónde comienza
la separación y dura
ya que el hábito es el Dios de la memoria
y puede continuar a pesar de la ruptura.

5 /

El umbral supone un solo
paso entre
el futuro y el pasado.

Geceye ve Sevgiye Dair Farkýndalýklar

1/

Gecenin en mahrem anlary
sevginin kabaran gövdesi

2/

Öpübün izini sürer
düþürülmüş bir koku

3/

Soluk rüzgárýný cebinde taþýr

Kulak memesinden boynun kuyusuna
yuvarlanýr dikkatsiz bir fýsýltý

Ten, soluðun her haline hazýrlýklýdýr

4/

Eski sevgililerin teðet geçtiði
íç içe iki çember

tenin cismi ve rengi

Bu yüzden kalabalýktýr seviþmeler

5/

Ýnsan,
kuyruðunu yutan yýlan

6/

Ýnsana dair ne varsa
kabullenilir
ne yoksa
Bir yerine gelir ki gece

Conciencia de la Noche y el Amor

/1

La mayoría de los momentos privados de la noche
hacen crecer el cuerpo del amor.

2 /

Una pizca de olor
Aromatiza el rastro de un beso.

3 /

La respiración lleva su viento en el bolsillo,
un susurro descuidado rueda
desde el lóbulo de la oreja hacia el cuello;
la piel está preparada para todo tipo de inspiración.

4/

Los ex-amantes son tangentes a
dos círculos que se cruzan:
materia y color de piel.
Es por eso que hacer el amor es algo tan concurrido.

5/

Humanos,
una serpiente tragándose el extremo de su cola.

6 /

Todo sobre lo humano es aceptado:
qué tener
o qué no.
La noche ha llegado a dicho lugar.

Yaz Yaðmuru

Dönebileceði bir yer arýyordu
Hangi þehre gitse yabancý
Trende unutulmuþ þemsiye
Yan koltuktakiyle iki kelime
Bilmiyordu ki nereye gitse
Kendini de yanýnda taþýordu

Fena küsmüptü limanlar

Gözlerini yakýyordu ateþiyle
Kavrulduðu masallar
Dönebileceði bir yer arýyordu
Dönüþlerdi gerçek yolculuklar
Bilmiyordu ki aramak
Ve gitmekti yükümlü olduðu
Sýnýrlarýndan taþýordu

Çabuk toplamalýydý ellerini
Zaman kýmýldanýyordu
Bir illüzyondu, dökülüyordu bedeni
Anlamý gizliyordu
Biliyordu ki anlaþýlmak
En büyük tehlikeydi
Yüreðini elinde tutuyordu

Lluvia de Verano

Buscando un lugar para regresar
se convirtió en un extranjero allá donde iba:
un paraguas olvidado en el tren,
pocas palabras intercambiadas con el del asiento
contiguo,
aun sin saber a dónde ir
cargando su propio esencia.

Los puertos se enfadaron tanto que
los ojos se quemaron por el fuego
de los cuentos de hadas en los que creyó,
buscando un lugar al que regresar
de viajes verdaderos
aún sin conocer el camino de rebosantes fronteras.

Tuvo que darse prisa para juntar sus manos;
el tiempo cambiante
fue una ilusión, un cuerpo
virtiéndose para oscurecer el significado
aun sin saber que al ser entendido
sería lo más peligroso
que tener su corazón en las manos.

Öpüþ

1/

Eðildim, bir çýnarýn gövdesini öptüm
gürültüyle indirdi gözlerini
yaþamýn çözüldüðü iki düðüm

Aðzýmda izi
sürülmüþ toprak
sesimi hüküm gibi taþýyorum

2/

Aðýz, bir damla su
dil, sünger

El Beso

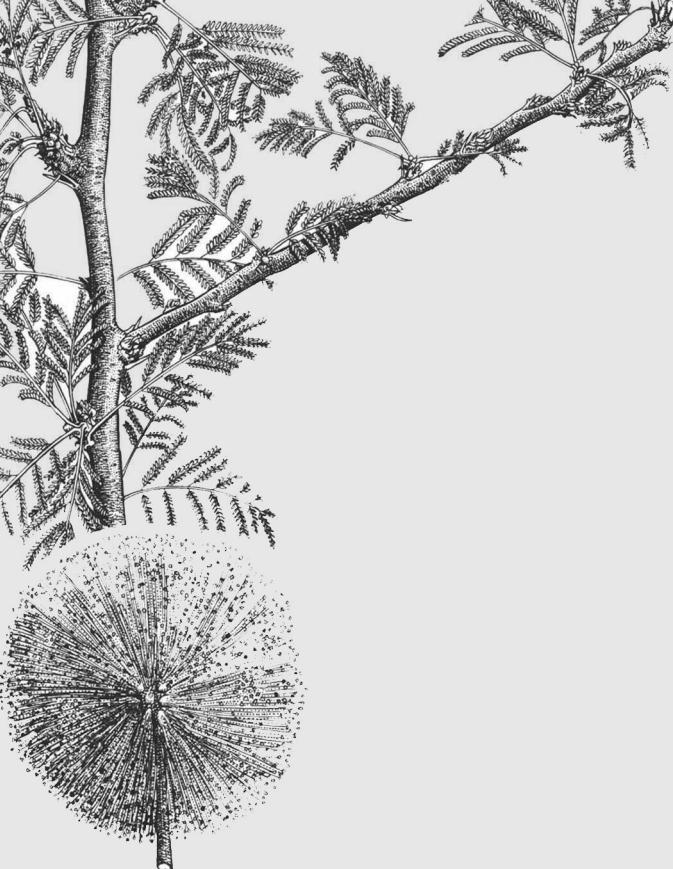
1/

Me incliné para besar el tronco de un platanero:
el cerró sus ojos sonoramente
hasta ser dos nudos; se libera la vida.

Su vestigio en mi boca
es la tierra con surcos
llevando consigo mi sonido como final.

2/

La boca es una gota de agua;
la lengua, una esponja.





Ali Al Hazmi

(Nacido en El Damd, Arabia Saudí, 1970). Poeta y escritor. Ha publicado: *Portal del cuerpo* (1993); *La perdida* (2000). *La gacela bebe su imagen* (2004); *Seguro al borde* (2009); *Ahora en el pasado* (2019); *Antología* (CD) (2010); *Seguro al borde, la versión española*, San José, Costa Rica (2013). *Seguro al borde, la versión francesa*, Paris, Francia (2016). *Árbol de la Ausencia* (Libro traducido del árabe al francés), Editorial L'aile éditions, Francia (2016). *Vida destrozada*, una *Antología* en turco, Estambul (2017). *Un camino seguro en la niebla*, una *Antología* en rumano,

Curtea de Arges (Rumania), (2017). Ha participado en diversos festivales internacionales. Sus poemas fueron traducidos al inglés, francés, español, rumano, turco e italiano. Libros sobre la poesía de Ali Al Hazmi: Elementos de la creación artística y estética en la poesía de Ali Hazmi, libro de Dra. Layla Shbily, Editorial Al dar al watanya al gadidah, Al Jobar, Arabia Saudí (2012). El pájaro del fuego, estudio crítico en la poesía de Ali Al Hazmi, libro del crítico marroquí Ibrahim Al Kahwaygui, Editorial “Al Dar Al Arabia, Club literario de Gazan, Arabia Saudí (2013). La ausencia manifestada, estudio crítico en la poesía de Ali Al Hazmi, libro del crítico saudí Ali Hafid Kariri, Club literario de Gazan, Arabia Saudí (2015).

یل ع مزاحل ای

دی اصق
(تاراتخم)

Ali Al Hazmi

– Antología poética –

Traducción de:
Abeer Abd El Hafez

Corrección de estilo
Alfredo María Villegas Oromí

لَكَارِي غَنَوْدُ ، لَكَدْحُو

كَارِي دُحَّاَ ال ، مِونَلَا يِف
مِلْحُلَا يِرارَبَ يِف لَكَتِوْصَ عِلْمَب تَخْرَصَ وَلَو
كَاطْخُ عِلْلَهُ دِي رُثَّاَ ال
عِلْلَهُلَا قِبَغَرَلَا رِيرَح عِلْلَهُتِي شَمَ وَلَو
، قَلْبُقُ دِعَبَأَل
لَدِتَسْتَ نُنَّا اهْعَسْوُبِ سَيَلْ ضُرَأَلَا^ا
! بَأَيْغَلَا حِيَبَاسْتَ يِف لَكَعَامْتَلَا عِلْلَهُ

□

كَنِفْجَ بَابَ قُلِغْتُ ، مِونَلَا يِف
قِيَدَصَت عِلْلَهُتِي وَقْتَ دُعَتَ مِلْهِوْجَو يِف
، اهْقِادْحَأَ يِف بَبُحُلَا عِنْدَم
ذُفْنَت سِمَأَلَلَ وَوَكُ حُتْفَتَ لَكَيَدِي ب
اُورَمَغَ نُمَعَيِّبَرَلَ اهْطِيَحَمَلِالَّخَ نِمَ
لَمَأَلَابَوْ عَانَغَلَابَوْ قَأَيِحَلَابَ لَكَدَأَفَ

¡SOLAMENTE TÚ!

En el sueño, nadie te ve
aunque alces lavoz en las selvas del sueño.
No hay huella alguna de tu paso,
aunque transites la seda del primer deseo,
del beso más lejano.
¡La tierra no puede alcanzar tu esplendor
en las alabanzas de la ausencia!



En el sueño, cierras tus ojos
frente a los rostros que ya no creen
en el sentimiento de amor en tus pupilas.
Con tus manos abres una brecha hasta el ayer
por donde penetras en la primavera
de quienes inundaron tu corazón de vida,
de canto y de deseo de dormir.
Es suficiente que avises a tus seres queridos
desde tu lecho
para que desciendan de la nube del pasado
desterrando su olvido.
Con el alma libre,
te escudas en tus primeros años,
ya que ninguna niebla te molesta
en el camino hacia tus extremos lejanos.

لَكِريِرس نِم حَوْلَتْ نَأْ يِفِكِي ، مِونِلَا يِفِ
 او طِبِهِي يِكِ مَهْبُحَتْ نِي ذِلِلِ
 ، مَهْنِا يِسِنِ نِمِو مَهِي ضِامِ مِيغَ نِمِ
 لِي وَلَأْ لَكَنِي نِسِ بِرْسِلِ يِضِمَّتْ
 لَكَقُّي عِي يِبِابِضِ قُّفَّا ال ، حَورِلَا قَيِلَطَ
 دِي عِبِلَا لَكَيِصِ اقَّا لِلِي قِيرِطِلَا يِفِ

□

لُ اي خِلَا رُصِتِنِي ، مِونِلَا يِفِ
 يِنْمِتِلَا صُتِقِيِو ، مِمِئِازِهِ لِلِعِ
 دِنَاجَسَ نِمِو دِعِجِاومِ نِمِ
 لَكِانِهِ لِيِلِ الِو حِبِصِ ال ، مِونِلَا يِفِ
 لِي نَعِمِلَا يِفِ تُاقِوَلَا يِوْتِسِتِ
 بِاِي غِلَا يِفِ لِمَأْتِلَا فِي غَشَ يِفِو
 دُعِبَّا لَكَانِهِ تَنَأْ ، مِونِلَا يِفِ
 بُرِقَّا ، لَكَارِكِذِي دَصَ نِمِ
 ، اهِلِقَحَ يِفِ قِرِهِزَ حِتِفَتِ نِمِ
 لَكَلُّ ظِيِنِاثِلَا لُوَلَأْ رُيِخِلَأْ تَنَأْ
 نِي نِدِثَا ثُلِلِتِ دِقِي قِحِلَا لِلِي قِيرِطِلَا يِفِ
 دِيِيِسِنِمَ دَهَجِو لِؤَسِتِلِلِ اِدَاعِتِسِا

En el sueño, la imaginación vence tus derrotas,
el deseo se venga de tus dolores
y de tu carcelero.

En el sueño no hay ni mañana ni noche,
ellos parecen tiempos sin sentido
en la pasión de contemplar la ausencia.

En el sueño, estás allí,
más lejos del eco de tu memoria,
más cerca de una flor nacida en el campo.
Tú eres el último, el primero, el segundo,
siendo el tercero de dos,
tu sombra en el camino a la verdad
que recupera un destino olvidado
para preguntarse.



En el sueño no necesitas brújula
para saber que estás siendo visto de cerca
cada vez que das la vuelta desde el pasado.

Solamente tú debes vigilar
las almas ligeras y tocar las plumas
de tu pájaro alegre.

Solamente tú
debes liberar la última cierva triste
de las trampas y grilletes de tu duelo.

گَلْصَوْبَ جَاتَ حَتْ نَلْ ، مِونَلَا يِف
 لَكَلْوَحَ قِادِحَأَلْ اَبِ يُنْعِمَلَا كَنَنْ فَرِعَتَلِ
 ، كَيِلِإِ يِضَامَلَا نِمْ تَتَفَتَلَا اَمَلَكُ
 كَرِيغَ نَوَدَ كَدْحَوَتَنَنْ
 حَاوَرَأَلَا ةَفَخَ بَقِارِي نَأَبِ دِيلَعَ نَمْ
 ، جِيَهَبَلَا اهِرِي اَطَشَيِرِ سُمَلَي
 دِيلَعَ نَمَ كَدْحَوَتَنَأَو
 ةَرِيَخَأَلَا نِجَشَلَا ةَيِبَظَرَرِحَيِ نَأَبِ
 دِدَافَصَأَنِمَوِيَتَأَلَا اهِنَزُحَ نِئَامَكَ نِمِ

□

شَتَّفَتُ نَأَلْهُسِيِ ، مِونَلَا يِف
 لَلَبْتُ اَمِيَكِ يِدَاهِنِالَّكَمَ نَعِ
 يِفَطَاعَلَا مِامَغَلَابِ كَحَورَدَرَوِ
 مِويَلَا دَعَبَ جَاتَ حَتَنَلْ ، مِونَلَا يِف
 لَخَدَتَلِأَيِفَاضِإِأَحَاتَفِمِ
 عَيِزَهَلَا دَنَعَ اهَتَبَبَحَأَنَمَ تَيِبِ
 أَلِيَوَطَتْفَزَعَ نَمَ كَيِتَأَتِ
 ، اهِبِاذَعَنِيَنَسِيَفَ كَلِيَاصَوَنَعِ
 كَهَارَغَتْفَخَأَنَمَ كَيِتَأَتِ
 اهِبِادَهَأَيِفَوَىلَجَخَلَا اهِدَدُخَعِيَبَرِيَف

En el sueño, es fácil buscar un lugar tranquilo
para mojar la rosa de tu alma
con las nubes de la emoción
En él no necesitas otra llave
para entrar
por la noche en la casa de tu querida.
Ya viene la mujer que se separó de ti
durante los años de sufrimiento,
ya viene la mujer que ocultó el amor
en sus mejillas floridas de *vergüenza*
y en sus cílios.



En el sueño se hacinan los amigos
alrededor de tu tierno corazón,
te visita quien te estima
y llega aquel que estuviste esperando.
Pero entre ellos, ves un extraño niño
que no recuerdas,
él mira con atención la hondura de tus ojos
cada vez que lo dejas.
Un extraño niño ante quien, cada vez que te acercas a
sus rasgos, te alienas.
Un extraño niño que lleva entre sus manos
una ciega candela de la que no sabes su secreto,
y cuando intentas revelarlo
su mecha se extingue.

تَدْرَأً نْمَ دَعَاوَتْ نْمَ حُلْصِيَ ، مِونَلَا يِف

نِوفَجَلِي دِتَهَتِلِ عِاسَنَلَا نِمِ

يُورقَلَ اهَشِمِرِبِ لَكَابَصِتْ رَسَأَ نْمَ

، اهِلَهَأَةِبَغَرَ نَوَدِكَبُحَتْ تُلَلَظَ نْمَ

رِسِّنَ وَحَنَ كَلِي اِيَخَ يِفَ أَجِي هِبِ يِرسَتَ

بِاتِرَمَلَا بِكِوكِلَا

نَهُتَيِغَأَ نْمَ قِادَحَأَ يِف

، قِرَمَ رَخَآتِمِصَلَا فِي اِفَضِيَلِع

تُدَامَتْ نْمَ فَرِعَتَلِ اَمَتَهُمْ تَسَلَ

، يِرَكَذَلَا نِمِي تَآلَا لَكَرِحِسِ لِهُاجَتَ يِف

يِرَكَذَلَا لَكَرَطْعَ مُوَاقَتْ قَأَرَمَا الْفِ

عِاسَمَلَا اَذَهَ يِف

¡Te cansaron los intentos de vagar en sus ojos,
espinas del pasado
que soplan en tus párpados
como flechas horadantes cuando das la vuelta!

بُاحصلـا فـتـلـي ، ـونـلـا يـفـ
 يـنـاعـلـا لـكـادـاـفـ طـاسـبـ ـىـلـعـ
 آـنـمـزـ دـادـوـ تـقـزـرـ نـمـ ـكـروـزـيـ
 ، تـرـظـتـنـا ـهـتـوـطـخـلـ نـمـ ـرـضـحـيـوـ
 آـبـيـرـغـ الـفـطـ مـهـنـيـبـ ـقـمـثـ نـكـلـ
 ـمـاـمـتـهـاـبـ قـدـحـيـ ـهـرـكـذـتـ تـسـلـ
 ـهـتـلـهـاـاـمـلـكـ ـكـنـوـيـعـ يـفـ
 آـرـتـمـ ـتـبـرـقـ اـمـلـكـ اـبـيـرـغـ الـفـطـ
 ! ـتـبـرـتـغـاـ ـهـجـمـالـنـمـ
 لـمـحـيـ لـظـ اـبـيـرـغـ الـفـطـ
 آـفـيـفـكـ الـيـدـنـقـيـدـيـ ـدـوـدـيـ ـيـفـ
 اـمـلـكـوـ ، ـهـرـسـ مـلـعـتـ تـسـلـ
 لـعـشـتـلـ وـنـدـتـ نـأـكـلـواـحـ
 ! ـتـأـفـطـنـاـ ـهـتـلـيـتـفـ نـمـ
 ، ـهـتـامـسـقـ يـيـفـ ـهـيـتـلـاـ ـمـهـفـ ـكـايـعـأـ
 يـضـامـلـاـ نـمـ ـكـاوـشـ ـهـانـيـعـ
 ـكـنـوـجـ ـلـعـ بـهـتـ
 ! ـتـفـتـلـاـ ـيـتـاـحـرـاـجـلـاـ ـمـاهـسـلـاـكـ

ـلـئـسـ ـمـأـمـغـوـ ، ـهـتـمـصـ ـيـفـ ـقـرـاغـ وـهـ
 بـهـارـسـلـاـكـ ـكـهـاـفـشـ ـىـلـعـ ـطـحـيـ
 ـكـلـاـحـ ـمـ ـىـلـاـ ـتـيـدـتـهـاـ ـالـفـ
 ! ـتـيـوـرـاـلـوـ ـدـيـعـبـلـاـ ـيـفـ
 لـوـصـوـلـاـبـ ـسـيـجـهـتـ ـكـاـعـسـمـ ـيـفـ ـتـبـعـتـ
 لـهـرـغـمـلـاـ ـهـتـمـصـ ـفـرـاـشـمـ ـىـلـاـ
 ! ـتـلـصـوـاـهـوـ ـمـيـدـقـلـاـ ـمـلـأـلـاـبـ

لـيـلـ لـكـ ـكـمـاـنـمـ ـيـفـ ـقـدـصـتـ ـاـلـمـلـ
 بـهـاـحـصـلـاـ ـنـفـجـ ـيـفـ ـيـسـنـمـلـاـ ـكـنـأـ
 بـهـيـرـغـلـاـ ـلـفـطـلـاـ ـهـتـيـمـسـأـ ـنـمـ ـنـأـوـ
 ؟ـ !ـ تـنـأـ ـنـوـكـيـ

El niño está en silencio
y las preguntas veladas reposan
sobre tus labios como un espejismo,
¡No supiste seguir el camino
de tu imposible lejano,
ni lograste saciar tu sed!
Te cansaste de buscar al silencio
mezclado con un viejo dolor.
Aún no lo has logrado.

¿Por qué crees que eres olvidado
por los ojos de los amigos?

Aquel a quien llamaste *extraño niño*
eras tú.

ي دسـج ىـلـا يـنـذـخ

، رـحـبـلـا ىـلـا يـنـذـخـ : رـفـاـسـمـلـلـ ئـأـرـمـا تـلـاـقـ
ـجـوـمـلـا فـغـشـ ىـلـعـ تـدـلـوـ اـكـانـهـ
ـقـلـحـرـ يـفـ حـيـرـلـا يـنـلـمـحـتـ
ـدـبـرـغـ ئـوـسـ اـهـنـمـ رـكـذـتـأـدـعـأـ مـلـ
ـ، يـحـوـرـ رـفـقـ يـفـلـسـ اـنـتـ
ـظـحـلـا نـمـلـيـلـقـلـلـ يـتـجـاحـ دـعـتـ مـلـ
ـرـبـصـلـا نـمـ دـيـزـمـلـاـبـ يـنـفـعـسـتـ
ـلـيـوـطـلـا يـرـاـظـتـنـا رـمـجـ بـلـقـأـ اـمـيـكـ

□

اـهـلـمـاـنـأـسـدـتـ ئـاتـفـلـيـتـفـلـوـقـيـ
ـبـرـامـنـاـبـ مـتـرـتـسـ رـاـزـأـ تـحـاتـ
ـإـنـيـمـضـخـ يـفـ يـتـبـغـ يـعـدـ
ـ، ئـاعـمـلـاـقـحـفـصـ ىـلـعـاـلـيـلـقـ وـفـطـتـ
ـاـنـتـصـرـرـفـ رـدـهـيـ رـحـبـلـاـفـ
ـأـنـجـمـنـنـيـنـحـقـوـطـبـذـاـوـلـلـاـ يـفـ
ـ، ئـجـيـهـبـلـاـيـلـ يـفـ هـحـشـوـمـ
ـدـهـدـهـيـقـأـنـعـلـاـنـإـفـاـلـيـوـطـيـنـيـقـنـأـعـ
ـ، دـيـعـبـلـاـرـاـظـتـنـاـ يـفـ اـنـتـقـرـحـ
ـيـرـيـنـأـوـ ئـأـفـطـمـيـبـاـيـغـ يـفـ يـتـعـمـشـ يـعـدـ
ـ، ئـأـسـمـلـاـاـذـهـقـتـعـنـيـبـحـمـلـاـقـوـتـبـ
ـمـلـعـيـنـاـكـ
ـقـيـنـاـثـ رـطـمـتـسـ ئـامـسـلـاـنـأـ
ـ!ـرـظـتـنـيـمـلـوـ...ـهـيـدـيـبـاـيـغـ يـفـ

LLÉVAME A MI CUERPO

La mujer dijo al viajero:
*llévame al mar,
allí nací sobre la pasión de las olas.
El viento me llevó en un viaje,
de cuyo recuerdo
no queda más que la nostalgia
que se expande en el desierto de mi alma.
Mi necesidad de una mínima suerte
ya no me salva con la paciencia necesaria
para revolver las brasas de mi larga espera.*

Dice el joven a la amante que guarda sus dedos bajo los botones de su chaqueta:
*deja mi deseo en tu mar,
flota ligeramente sobre las hojas del agua.
El mar no pierde la oportunidad
de huir con el arco de la ternura,
ése
que hemos tejido juntos en noches alegres.*

*Abrázame largamente
para arrullar nuestro ardor en la esperanza.
Mantén apagada mi vela en tu ausencia
ilumina la oscuridad de la noche
con el anhelo de los amantes.
Él sabía que llovería de nuevo
en sus manos... y no había esperado.*

□

... رحـبـلـاـ نـمـ فـاخـاـ -
 !؟ رحـبـلـاـ نـمـ يـلـشـمـ نـيـفـاخـتـ -
 ،ـنـيـنـحـلـاـلـلـمـسـ ،ـهـعـيـبـطـلـاـيـاـنـ رـحـبـلـاـوـ
 ! دـوـجـوـلـاـ دـالـمـ
 ـفـضـنـمـ ،ـرـحـبـلـاـ نـمـ كـيـلـعـ فـاخـاـ -
 لـوـصـفـلـاـعـيـمـجـ يـفـمـادـقـاـتـحـنـ نـمـلـكـآـتـ
 :ـسـمـأـلـاـكـلـتـلـقـ ،ـبـعـتـنـسـ
 ! حـيـرـتـسـنـ ... يـدـسـجـىـلـاـ يـنـدـخـ
 لـحـاـوـسـلـاـ اـنـتـرـطـمـأـنـاـ ،ـبـعـتـنـسـ
 ،ـاـوـتـمـصـ يـفـتـفـاـتـمـلـاـشـطـعـلـاـبـ
 ـفـاسـمـلـاـ اـنـتـجـيـسـنـاـ ،ـبـعـتـنـسـ
 مـلـحـلـاـ اـنـلـرـاـصـوـ ،ـيـنـدـعـمـلـاـرـجـضـلـاـبـ
 نـيـدـيـلـاـ يـفـمـهـرـكـ نـمـ دـعـبـاـ

□

! رـحـبـلـاـ نـعـنـوـلـأـسـيـ ـقـراـجـبـ
 ـوـجـلـمـىـلـاـ اوـدـوـعـيـنـاـمـلـفـيـكـ
 ! نـيـنـسـلـاـكـلـتـدـعـبـ
 ـهـأـيـمـ يـفـمـهـلـىـقـبـاـتـاـذـامـ
 !؟ رـمـلـاـبـعـتـلـاـوـبـلـاـحـطـلـاـعـاـمـتـلـاـرـيـغـ

مـهـيـعـسـتـدـدـبـ يـتـلـاـ يـصـاـقـأـلـاـ
 مـهـتـبـغـرـفـيـدـاـجـمـرـاـسـكـنـاـبـ
 تـفـتـلـتـدـعـتـمـلـ
 آمـلـاـسـ آمـلـكـ مـهـقـاـدـحـأـقـئـاـرـحـ
 تـدـارـأـاـذـامـ :ـحـيـرـلـاـ نـعـ
 ؟ـيـنـضـلـاـهـاـجـتـاـبـمـهـرـاـفـسـأـفـدـكـيـرـحـتـبـ

Le teme al mar...
Como yo.
¿Tienes miedo del mar?
Él es la flauta de la naturaleza,
el llanto de la existencia.

Le temo al mar y a su orilla
que se desgasta debajo de mis pies
en todas las estaciones.
Nos cansaremos, te lo dije ayer:
Llévame mi cuerpo... para descansar.
Nos cansaremos, si llueve en las costas
su sed anhelante y silenciosa.
Nos cansaremos
si la distancia nos atrapa
con sus vallas metálicas de aburrimiento,
cuando el sueño estaría más lejos
que un racimo de uvas en la mano.

Los marineros preguntan por el mar.
¿Cómo pueden regresar a su sal,
tantos años?
¿Les quedará en sus aguas
más que el brillo de las algas
y la amargura del cansancio?

رِحْبَلَا إِلَى نَوْبَهَ اَذْلُولُ رِسْخِي
فَدْحَ اوْ ظَفْدُ مَهْحَ اُورَأَيْلَ آلَلُكْ
مَوْجَهَ اَبَمَ سَوْمَشَ نَوْكَرْتِي اَمْدَنْعَ
... ڦَبْحَلَا نَوْفُجَ يِفْ
اَرِيِثَلَكَ وَسَقَتْ حَلْمَلَ اُفَطَسْ
ِقَزَنَ يِفْ طَشَلَا اَزَوْاجَ نَإِحْوَلَ اِرَئَاطَىلَعْ
ِنَامَ بَرَسَلَ بَاجَتَسَ اوْ
ءَامَلَ اَدَسَجَىلَعْ حَوْلَتْ
... ڦَفْرَخَ يِفْ

Tierras lejanas desquebrajan sus
búsquedas
con las paletas rotas de sus deseos.
Ya no miran los incendios en las pupilas
cada vez que les preguntan sobre el viento:
*¿Por qué razón dirigirán sus timones hacia la
angustia?*

Pierden los que se dirigen hacia el mar
todas las perlas enteras de sus almas
al abandonar los soles de sus regocijos
en los párpados de sus queridos...
El dominio de la sal se hace cruel
en el pájaro frívolo del alma
cuando supera la costa
respondiendo a la bandada de seguridad
que asoma ligeramente sobre el cuerpo del agua.

هس‌فن نم رې رحل اج اوز

حَمْضُ مِلْفِي رَخْلَاءُ اسْمِ يَفْ
 تَ اِيْنُ عَالْ اُونِي تَلْ اوْلُفْلَابْ
 تَ اِيْرَكَذْلُ اُسْنِكْتَ
 فَفْجُمْ اِمَالْ كَلْ اَدُورَوْ
 رَادِلْ اَرَقَابْ يَفْ
 الْيَوْطَتْسُلْ جَشِيْحَ
 فَيِفَخْلَ اِمَارْ غَلَا شَيْرُ دُهْدَهْتَ



تاريشكِ ءاسن بْ تمحدا زا يـتـلـاـنـيـنـسـلـاـ
لـكـتـرـدـاـغـ ...ـاـهـدـهـ يـفـ لـكـلـيـلـ نـلـعـشـيـ
ـيـنـيـنـاـثـ حـوـلـتـ يـاـكـ تـفـتـلـتـ مـلـوـ
ـلـكـدـيـعـبـ يـفـ يـدـصـلـلـ
ـرـاـيـتـخـاـنـوـدـ لـكـدـحـوـ تـنـأـهـ
ـعـاـرـفـلـاـبـ اـدـشـتـ حـمـ مـوـنـلـلـ اـكـنـفـجـبـ ذـوـلـتـ
ـكـرـعـشـ عـفـدـ يـفـ سـدـنـتـ ءـاـضـيـبـ لـمـاـنـأـ الـ
ـيـرـمـرـمـلـ اـهـتـبـعـرـضـ يـفـ نـمـ
ـقـوـتـلـاـرـصـعـيـ ئـقـكـشـ نـمـ دـيـقـانـعـ الـ
ـسـوـؤـلـكـلـاـ يـفـ اـهـتـمـرـاـكـ
ـعـاـتـلـمـ دـعـجـتـ دـسـجـ نـمـ رـئـاـرـحـ الـ
ـءـاسـمـلـاـ اـهـذـهـ يـرـسـ يـفـ
ـنـ يـرـسـ اـخـلـاـكـ اـكـنـزـحـ نـاـشـ لـلـاـ دـوـعـتـ
ـءـاـقـدـصـ الـأـلـ اوـبـ حـلـ اوـرـمـ عـلـاـ نـمـ

LA SEDA SE CASA CON SÍ MISMA

En la noche de un otoño,
ungidos de jazmines, higos y canciones,
se borran los recuerdos
las flores secas de las palabras
en el patio de la casa...
que mecen las sutiles plumas de la pasión.

Los años saturados de muchas mujeres,
que prendían fuegos en tus noches serenas,
ya te abandonaron.
No miraron para saludar de nuevo
el eco en tu lejanía.
Aquí estás solo sin alternativas,
huyes donde el sueño
tiene sus párpados hinchados de vacío.
No más dedos blancos
acarician tu cabello cálido
por el desborde de su deseo de mármol.
Nada de racimos de labios
cuyo jugo es la pasión
y en el viño de los vasos
no habitan doncellas
cuyos cuerpos encienden
toda su pasión en tu lecho.
Volverás a tu angustia como los vencidos
que perdieron la edad, el amor
y los amigos.

ک او و عیبر یف اب تی قتل ای تل اه تفل
اًتَضَمَنَ یتَلَ اَكَلَت
کَیِ دِی یف َدَرُو اَوْتَنْتِیفِ مِعَارِبِ نَم
اَوْحُورُ نَمَ رَثَکَ اَكَنْتَبَ حَأ
، اَكَدَلَجَ قَرْمُسَلِ اَتَافَتَلَ اَنَوْدَ اَكَنْتَدَارَأ
قَدَحَتَ نَیِّحَ کَیِّنَیِّعَ قَبَیِّخَو
، دِی عَبَ نَمَ اَهْتَمَصَ یَف
اَهَدَوَ اَوْبَطَخَ َهِیْتِیَفِ اَلَعَ اَكَنْتَلَضَفَ
! ِهِبَتَنَتْ مَلَوَ ... َهِدَی دَعَ اَلَیِلَ یَف

La muchacha con que te encontraste
en la primavera de tu pasión,
del esplendor de sus corolas
brotó una flor en tus manos.
Ella te quería más que a su alma,
te quería sin pensar en la negritud de tu piel,
en el desengaño de tus ojos
cuando contempla el silencio desde lejos.
Te eligió de numerosos muchachos
que la cortejaron muchas noches...
y no lo advertiste.

Acaso el afecto no había tenido
un rito singular en aquellos tiempos.
El encuentro de los dos amantes
fue como el viento perfumado
por un deseo que abraza el eco.
Quienes te querían en esos tiempos
bastaban para ahogar tus ojos
en una neblina de pura pasión
tú... no te lo advertiste.

ّان ت آفْنُكْت مل
 اه عاقي إل واخْت يك
 ّندح او فرظن نم آكين سُح لئاب ح يف
 ّاعر آبْنُكْت مل
 ّع ييرسل ا مار غل ا ثي دح لاج ترا يف
 ّقدراش ل ا امْت ي بظ رس أتيل
 ّع يي دب ل اي خ اذنْكْت مل
 ، اهْتْق فرب ن اكملا ا فوفُك يير ثُتيل
 ّامْود لكتْبَحْ دق ، اذكه ، اهْنْكْل
 ّن ي بيرقل ا ل او سل حض او ببس ال ب
 اهْس فنْت عق وآ ، اهْرس نم
 ! هبْتَنْت ملو ... ّادْمَع لَكْكاب بش يف

□

ّجُربَتْلَا يفْت غل آب ي تل ا اتْفَلَا
 رهْن ل ا ّفْيَض ى لع لكتْقَتْلَا ن ي ح
 دَئْلَقْب اهْدِي جْتَنْيِزْنَم
 قان علَل ّهَضْف نم
 ّءارِمَح طَئ ارش ب ارمي افَضْتَفْلَو
 ّءيِش يأ نم رثكَأ بْحَل ل حَلْصَت
 ّاع ييرس حَوبَتْنَا اهْت عاطْتَس ابْنْكِي مل
 اهْت ال اي خ نون ج ض ع بب
 ّكِيمْس ا فرَحْت شقَن امدن ع
 ! ع يي دبِر اهْن اب اهْتَرُس بَزْرُقْهَج يف

No eras tan fascinante
como para atraparla de una sola mirada,
no eras ingenioso para improvisar
un frívolo diálogo de amor,
para cautivar su oveja extraviada.

No tenías gran imaginación
para enriquecer las manos
con su compañía.

Sin embargo, ella siempre te quiso
sin la clara raíz de preguntas
de sus cercanos, quienes compartían
su mismo secreto.

Así cayó en tus redes, sin advertirse.

La muchacha con adornos exagerados
te encontró a orillas del río.

Adornó su cuerpo con cadenas de plata
para abrazarte,
embelleció sus trenzas con cintas rojas
que sirven al amor más que nada.

No podía revelar con rapidez,
algunas locas ilusiones,
cuando grabó las letras de tu nombre
coronando su ombligo
con una belleza abundante.

مُهَمُونْ أَمَتْوَخِ إِكْرَاشُتْ إِلْ يِتْلِ إِذَاتْفَلْ إِلْ يِوْطَاكِيْفْ رِكْفَتْ تُتْأَبْ
 إِلْ عِطْحِيْسِ ضِيْبَا سِرَفْ يِفْ وْ
 بِيْرَقِ إِاسِمِ يِفْ إِهْتْفَرُشِ نِصْغُ
 ... تُتْجَتْنَأْ إِلْفْ
 ! سِرَفَلَا إِذْلِ فِيْكِ فِيْ طَحَالِ إِلْ وْ

تُصْقَارِ يِتْلِ إِذَاتْفَلْ إِكْبِايْغِ يِفْ إِلْيَامِ أَبْشَخْ
 إِكْلِيلِلِ يِنْغُتْ تُتْلَظْ
 دِنْوَاهِنْلَا نِمْ أَجِيْهِبْ إِلْ أَشْ
 تُثِرْتَكْتِ مِلْوَ
 قِفْشِ يِفْ قُوْدَحْتِ ذِيْبِنْ سِوْكِلْ
 شِطْعَلِلِ وَصْفِ اهِنْمِلْسِانْتَتْ
 إِلْ يِلِلِ إِزْجَعَيِ يِتْلِ إِذَاتْفَلْ إِهْتِبْغَرِ مَهَفْ نِعْ
 قَدَاسِولِا رِيْدِحِنِ اضْتِحَا يِفْ
 اهِتْعُولِ عِيْبَانِيْتْلِأَسْ
 إِكْيِيلِعِلْطَنِ مُوْخَتِ بِاعْشِ يِفْ
 ! هِبْتَنَتْ مِلْوَ ...

اهِتْفَلِمَهَسْ تُبَوَّصْ أَمْلِكْ
 مِلْ قُوْتَتِ مِلْحِ قَمَامِغِهِاجِتَابْ
 اهِقَادِحِهِتْرُغِرِيْغِ بِصُتْ مِلْ
 ! أَيِ ارْمِلَا رِاسِكَنَا يِفْ

La muchacha,
que no comparte el sueño con sus hermanos,
pasa la noche pensando en ti
y en un caballo blanco
que se acercará a las ramas de tu balcón,
una tarde cercana,
pero tú no estás ni has visto asomarse
la sombra ciega de ese caballo.

La muchacha que bailaba
sobre una madera
inclinada en la ausencia,
permanece cantando en tu noche.
Un paño alegre de melodías.
Ella no percibió los vasos de vino
contemplando un labio
en cuyo seno proliferan fases de sed.

La muchacha que fracasa en la noche,
en entender su deseo,
en abrazar la seda de su almohada,
donde se derramaron las fuentes de su angustia
en corales que asoman donde estás
y no te diste cuenta.

ىَضَمَنَ امْزَلَانَأَكْرَدْتَ تَنَأَ
 دَهْنَكَ يِذَلَاتْسَلَكَنَأَوَ
 ، رُمْعَلَانَمَعِي بِرَلَا يِفَ
 مَوِيلَا أَوْتَرِضَحَبَ
 ِمَهْقَىلَادَوْعَصَلَادِي جُتَتْسَلَ
 ، ءاسِمَلَا يِفَاهِتَبَغَرَحَشُومَغَوِلَبَلَ
 َارِدَاقَدُعَتَمَلَ
 لِلَازَنَيِفَاهِتَشَوَنَأَدَايِجَيِرَاجُتَنَأَ
 لِلِيلَالَقَبَتَعَىلَعَ-ِكَشَنَوَدَ-ِمَرَسَخَتَسَ
 نَوِيَعَنَمَىدَمَلَأَضَنِي فَيَنِيَحَ
 !! يِوَتَرَتَالَوَ... رَامَنَابَاهِيَفِيدَيِفُقَدَحَتَ
 رُمْعَلَأَثِدَحُيَامُمَلَعَتَتَنَكَنَ
 تُتَايِاوَغَلَأُهَتَكَهَنَأَدَسَجَيِفَ
 لِيَحَتْسَمَلَأَرَجَضَلَاوَ

□
 اَدَهَلَكِمَوِيَدَعَبَدُعَتَمَلَيِتَلَأَهَاتَفَلَا
 ... دِيِدَجِرَادَتَعَابَاهَلَانَيِدَمَ
 اَهَحَوَرَنَمَرَشَكَأَكَتَبَحَأَ
 تَنَأَكَتَبَحَأَ
 هَتَرِيَسَرَانَنَمُرَكَذَتَيِدُعَيَمَلَيِذَلَاتَنَأَوَ
 دَامَرَلَا اَدَهَرَيَغَ
 ! ... فَيِفَخَلَا

Cada vez que lanza la flecha de su afán
hacia la neblina de un sueño anhelado,
no se aflige más por el extraño de las pupilas abiertas
en la fractura de los espejos.

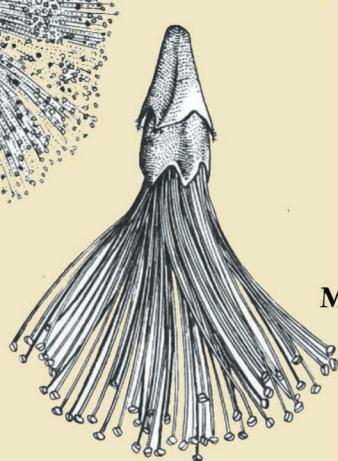
Tú percibías que el tiempo pasaba
y ya no eres quien fuiste
en la primavera de la edad.
Hoy no podrías subir a la cima,
para alcanzar a la muchacha de tu pasión,
no puedes montar el potro de su femineidad,
lo perderás, sin duda alguna,
en el umbral de la noche
cuando el horizonte se desborda en los ojos
y contemplas el flujo de su calor y sigues con sed.



Sabías lo que hacía la edad
en un cuerpo agotado de seducciones
y el aburrimiento imposible.

La muchacha a la que ya no
debes un nuevo perdón...
Te quería más que su alma,
te quería a ti,
y tú eres quien no recuerda
del fuego de su biografía
más que esta ligera ceniza

¹ Poema andalusí.



Flor del espinillo

Colección

Municipalidad de Curuzú Cuatiá

José Miguel Irigoyen

Intendente Municipal

Marcos Isusi

Presidente del H.C.D

Juan Ángel López

Secretario de Gobierno

Verónica Espíndola

Secretaria de Economía y Finanzas

Virginia Aguirre Talamona

Directora de Cultura y Turismo

«IX Feria Internacional del Libro de Curuzú Cuatiá»

Carolina Zamudio y Luis Fernando Macías

Directores Fundación Cultural Esteros

Mónica Alegre de Irazusta

Presidente «Asociación Cultural y Artística

Curuzucuatiense Biblioteca Popular Rivadavia»

Mirta Gómez

Presidente Biblioteca Popular «Cuatiá Rendá»

Curuzú Cuatiá, 2020